برنامج اللغات السامية
(شعبة اللغة العبرية وآدابها)

السيد الاستاذ الدكتور ايمان رمزي مدير البرنامج ورئيس مجلس القسم تحية طيبة وبعد،،

أقدم لسيادتكم تقريرًا عن سير العمل في مقرر الدراسات اللغوية للفرقة الثانية الفصل الدراسي الثاني من العام الدراسي 2022-2023 الذي أقوم بتدريسه.

بناء على تقرير الورقة الامتحانية لمقرر الدراسات لغوية الفرقة الثانية الفصل الدراسي الأول ٢٣/٢٢ (مرفق **1** تقرير الورقة الامتحانية للفصل الدراسي الأول2022-2023) وتبين ان نسبة ٣٠٪ من اسئلة الامتحان قد ركزت على موضوع واحد، ومن ثم فان نتيجة الامتحان لم تعكس المستوى الحقيقي للطلاب، وتطبيقا لآلية البرنامج في تحديد الطلاب المتعثرين ووضع خطة لدعمهم (**مرفق 2** آلية الدعم الأكاديمي المعتمدة بالبرنامج) ،فقد تم اجراء اختبار تقييمي لمستوى الطلاب في مقرر الفصل الدراسي الأول وذلك في المحاضرة الأولى من محاضرات الفصل الدراسي الثاني،واتضح تعثر 70% من الطلاب لرسوبهم في هذا الاختبار (**مرفق 3** الاختبار التقييمي الأول ونتيجته).

تم رفع الأمر لإدارة البرنامج ،وبناء عليه وافق مجلس القسم في جلسته 5 ابريل 2023 ،ومجلس الكلية في جلسته 12 ابريل 2023 على اعتماد جدول لمحاضرات إضافية (**مرفق 4** موافقة مجلس القسم ومجلس الكلية) قمت فيها بتدريس مقرر الدراسات اللغوية للفصل الدراسي الأول ،وذلك بواقع 12 محاضرة إضافية تنوعت بين محاضرات أرضية وأونلاين محاضرات اونلاين حضرها طلاب الفرقة جميعا (**مرفق 5** إقرار الطلاب بتلقيهم لهذ المحاضرات الإضافية) .

تضمنت هذه المحاضرات التدريب على مفاهيم علم التركيب في اللغة العبرية،وأنماط الجمل وتحليلها مستفيدين في ذلك من نصوص مقرر "ترجمة من" ،حيث تدرب الطلاب على تحليل هذه النصوص تحليلا تركيبيا.

وفي نهاية الفصل الدراسي الثاني أجريت اختبارا لتقييم الطلاب وبيان مدى تحصيلهم ومدى تعثرهم أيضا.وأظهرت المقارنة بين نتائج الاختبارين التقييميين الأول والنهائي تقدم مستوى الطلاب حيث ارتفع عدد الناجحين وتدني مستوى الراسبين مقارنة بالاختبار التقييمي الأول (**مرفق 6** تقرير المقارنة بين نتيجة الاختبارين واختبارات أخرى اونلاين)

وتفعيلا لدور التعلم الذاتي فقد عنى المقرر بالأخطاء الكتابية الشائعة لدى هؤلاء الطلاب فتم تكليفهم بكتابة نصوص مقرر "ترجمة من"،وتم تصويبها من خلال مقاطع مرئية تم رفعها على المنصة وقاموا بتصويب أخطاءهم مما أدى لتدني نسب الأخطاء الكتابية في التكليفات المكتوبة يدويا عن مثيلتها قبل التدريب.(**مرفق 7** تكليفات الأخطاء الكتابية)

واستخداما للتعليم التعاوني أسلوبا للتعليم تم تكليف الطلاب بتحليل نصوص صحفية مختارة بين سياسية واقصادية ودينية ورياضية تحليلا تركيبيا ،وبيان دور هذا التحليل في تسهيل عملية الترجمة ومن ثم تسهيل عمل المترجم نفسه.

وقد تم تقسيم الطلاب لعشرة مجموعات تشتمل كل مجموعة على عشرين طالب بحسب الترتيب الألفبائي في قائمة الأسماء محاولة في دمج الطلاب غير الفاعلين عامة والباقيين للإعادة خاصة ممن يجدون صعوبة في التعاون مع زملائهم لفروق عدة.(**مرفق 8** نموذج للمقالات وتحليلها)

يضاف إلى ذلك تكليف الطلاب بترجمة بحث "

אילני, נוגה, דינה גולדברג וסיגל שלמה, **סדר מילים** (מהדורת ניסוי), היחידה להבעה אקדמית ואולפן, אוניברסיטת בר-אילן, רמת-גן תשס"ב

https://openscholar.huji.ac.il/sites/default/files/writingc/files/hdyvn_bsdr_hmylym_vtrvmtv_lhvrt_hhbh_bktb.pdf

وهو بحث لغوي من منشورات جامعة "بر إيلان בר-אילן " يناقش نظام ترتيب أجزاء الجملة في اللغة العبرية،واستطاع الطلاب من خلاله ترجمة هذا النص اللغوي المتخصص أن يعدوا معجما مبسطا للمصطلحات التركيبية في اللغة العبرية كما درسوها،وقد اشتمل هذا المعجم على المصطلح وترجمته إلى العربية ومفهومه والتمثيل عليه،وتم رفعه على المنصة (**مرفق 9** نموذج من المعجم).

مقدمه لسيادتكم:

د.منى عفيفي عبد العزيز

مدرس اللغة العبرية بالبرنامج